

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

Cultura de la Lengua a Español (252111T)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua a y su Cultura	Materia	Cultura de la Lengua a				
Curso	1º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Nivel exigido al finalizar la Educación Secundaria (pruebas de acceso a la Universidad)

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Instituciones, Historia, Cultura y realidad sociopolítica y económica panhispánica

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.



- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

La asignatura pretende ofrecer un nivel básico de conocimientos que -a través de múltiples ejemplos de la cultura, medios de comunicación y vida cotidiana- permita al estudiante conocer los fundamentos de la sociedad española: desde sus raíces históricas hasta el funcionamiento de la actual democracia española

Objetivos generales:

- Conocer las instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de la España actual
- Conocer los fundamentos del sistema político y social español: desde el franquismo hasta la democracia actual
- Familiarizar al alumno con la terminología y conceptos más usuales de la cultura y política española para de esa forma comprenderlos y estar en disposición de trasladarlos a otros idiomas
- Sintetizar y analizar información de manera crítica
- Manejar fuentes documentales para el análisis político y cultural
- Tener capacidad crítica y saber argumentar desde diferentes perspectivas teóricas sobre la realidad actual de España
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad en España

Objetivos específicos:

- Identificar las variables culturales, económicas y sociológicas en la reciente historia de España
- Conocer los distintos modelos empíricos de democracias y dictaduras y comparar España con otros países
- Interpretar la expresión cultural de los conflictos políticos y del cambio social a lo largo del siglo XX
- Comprender las instituciones y actores políticos y analizar su funcionamiento
- Conocer el comportamiento y cultura política de los españoles y analizar empíricamente sus dimensiones

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMA 1.º ANTECEDENTES DE LA ESPAÑA ACTUAL



- Franco y su dictadura en el imaginario colectivo
- Los discursos sobre la Guerra Civil
- Causas de la Guerra Civil y rol de la cultura en los años 30
- Las bases sociales, culturales e ideológicas de la dictadura
- Características del sistema político franquista en perspectiva comparada
- La crisis del régimen y la oposición política y cultural a Franco

TEMA 2.º LA TRANSICIÓN A LA DEMOCRACIA

- Los discursos sobre la Transición en el siglo XXI
- Características de la transición española en perspectiva comparada
- Las distintas fases de la transición y la sociedad española
- La cultura del postfranquismo: de la militancia a la postmodernidad

TEMA 3.º LA ESPAÑA DEMOCRÁTICA

- La democracia española en perspectiva comparada: España en los rankings internacionales
- Instituciones políticas y actores políticos
- Principales cleavages políticos
- El problema territorial e identitario en España

TEMA 4.º ASPECTOS RELEVANTES DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA

- Población e inmigración,
- Religión y religiosidad
- Familia, diversidad y estilos de vida

PRÁCTICO

- **REVISIÓN CRÍTICA DE TEXTOS CULTURALES** (documentales, películas de ficción, música, literatura, poesía, anuncios comerciales, cómics, etc.) que permitan al alumno acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que le aporta destrezas de comprensión de textos escritos y audiovisuales, así como aumentar su vocabulario. La revisión crítica de textos culturales permite al alumno analizar y supervisar con rigor documentos vinculados con el empleo de la lengua A en niveles profesionales. La participación activa de los estudiantes en esta revisión es fundamental.



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Todos los libros citados se encuentran a disposición del alumno en el fondo de la Universidad de Granada, fundamentalmente en la biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación (las signaturas que comienzan con FTI) o en la de Ciencias Políticas y Sociología (las signaturas que empiezan con las letras CPS).

Se trata normalmente de obras generalistas e introductorias. No dude en consultar con el profesor acerca del contenido de las mismas o para solicitar orientación bibliográfica sobre temas específicos.

A continuación se ofrece una breve descripción de la bibliografía introductoria.

TEMA 1. ° ANTECEDENTES DE LA ESPAÑA ACTUAL

- BOX, Zira y RINA SOMÓN, César: El franquismo en caleidoscopio. Perspectivas y estudios transdisciplinares sobre la dictadura. Granada, Comares, 2020 (FLA/HCO/946.0"19" FRA fra)
- PAREDES, Javier (Coord.): Historia contemporánea de España. Siglo XX. Barcelona, Ariel, 1998.

En Traductores: FTI/M 946.0 HIS his

En Políticas: CPS/946.0 HIS his

Típico manual universitario de Historia de España. Pese a su nivel introductorio resulta una excelente herramienta para todos aquellos estudiantes que deseen leer un competente resumen de la Historia de España del siglo XX. Incluye capítulos dedicados a aspectos culturales, económicos, etc. Los dedicados al franquismo y a la transición política son muy útiles.

- TUSELL, Javier: La dictadura de Franco. Madrid, Alianza, 1988.

En Políticas: CPS/321.6 TUS dic

Estupendo libro que, a diferencia de otras obras, se centra en la descripción de qué tipo de dictadura fue la franquista en comparación con otras y situada en el contexto de la época. Este ejercicio de política comparada permite situar al régimen de Franco en una perspectiva internacional más amplia. El libro es riguroso y muy recomendable para interesados en política comparada.



TEMA 2.º LA TRANSICIÓN A LA DEMOCRACIA

- GONZÁLEZ, Damián y ORTIZ HERAS, Manuel (coord.): El Estado del Bienestar entre el franquismo y la Transición. Madrid, Sílex, 2020 (FLA/HCO/946.0"19" EST est)
- MAINER, José-Carlos; JULIÁ, Santos: El aprendizaje de la libertad, 1973-1986: la cultura de la transición. Madrid, Alianza, 2000.

En Políticas: 323.2 MAI apr

Este libro tiene dos partes. En la primera, Santos Juliá analiza la relación entre el cambio social y la cultura política surgida tras la muerte de Franco. La aportación más valiosa del libro la hace el erudito José-Carlos Mainer en la segunda parte, en la que analiza la cultura durante la transición.: artes plásticas, teatro, música, deporte, cine, pensamiento, etc. En realidad, más que una descripción sistemática, se trata de una reflexión sobre el significado de la cultura en el proceso de aprendizaje de la democracia. Excelente libro para una primera aproximación a la cultura de la transición realizado por dos autores consagrados.

- MORÁN, Gregorio: El precio de la Transición. Madrid, Akal, 2015 (FLA/HCO/946.0 "19" MOR pre. También disponible online a través de la biblioteca UGR
- PREGO, Victoria: Así se hizo la transición política. Barcelona, Plaza & Janés, 1995.

En Instituto de la Paz y los Conflictos: SPC/10-44

Escuela de Trabajo Social: ETS/946.0 PRE asi

Versión escrita de la famosa serie documental sobre la transición política realizada para TVE a principios de los años noventa y disponible actualmente en VHS y DVD. Es un libro periodístico muy documentado y que casi se lee como una novela. Presta poca atención a los aspectos sociales en favor de la descripción interna o palaciega de los acontecimientos. Pese a este enfoque, una visión necesaria de la transición desde dentro de la clase política de aquella época.

TEMAS 3.º y 4.º LA ESPAÑA DEMOCRÁTICA Y ASPECTOS RELEVANTES DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA

- RAMOS GASCÓN, Antonio (Edit.): Spain today: in search of modernity. Cátedra, 1991 (Hay edición en español).



En el Centro de Lenguas Modernas: CLM/316.3 ESP esp

Para la versión en español: CPS/316.3 ESP esp

Este libro está pensado para estudiantes extranjeros que necesiten un nivel medio de conocimientos sobre la España contemporánea. Puede servir como libro introductorio para aquellos estudiantes con pocos conocimientos sobre el tema. Pese a ello es un libro maduro y no una mera guía turística por la historia reciente de España.

- RENIU, Josep M^a (Ed.): Sistema Político español. Barcelona, Huigens Editorial, 2012.

Reciente manual que hace un repaso desde la construcción del Estado en España en los siglos XIX y XX, pasando por el franquismo y la Transición política hasta la Constitución de 1978 y continúa con una descripción de la forma de Estado, las autonomías, los poderes del Estado, el sistema electoral, los partidos políticos y la cultura política.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- CARBONEL i CORTÉS, Ovidi: Traducción y cultura. De la ideología al texto . Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1998.

Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/31741272_Traducion_y_cultura_de_la_ideologia_al_texto_O_Carbonell_i_Cortes_pref_de_Roman_Alvarez_Maria_Carmen_Africa_Vidal

- DEL CAMPO, Salustiano; TEZANOS, José Félix (dirs.): España siglo XXI. Vol. 1 La sociedad. Madrid, Biblioteca Nueva, 2008. En Políticas: 308 CAM esp 1
- GRACIA GARCÍA, Jordi: La España de Franco: cultura y vida cotidiana. Madrid, Síntesis, 2001.

En Políticas: CPS/321.6 ESP esp

- HENNECKE, Angelika: "Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción". Cuadernos de Lingüística Hispánica n. ° 26 Julio-Diciembre, 2015, pp. 103-1113

<http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>

- NIDA, Eugene A.: "Lengua, cultura y traducción", En Rafael Martín-Gaitero y Miguel Ángel Vega Cernuda (comps.), Lengua y Cultura: estudios en torno a la traducción:



volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción, 1999, págs. 1-7

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/01_nida.pdf

ENLACES RECOMENDADOS

- Datos de encuestas de opinión sobre la sociedad española en la página oficial del Centro de Investigaciones Sociológicas: <http://www.cis.es>
- Datos estadísticos sobre España en la página del Instituto Nacional de Estadística: <http://www.ine.es/>
- Datos sobre cultura e industrias culturales españolas en la página del Ministerio de Cultura: <http://www.mcu.es>
- Datos electorales españoles en la página del Ministerio de Interior: <http://www.infoelectoral.mir.es/>
- Para una comparación de la realidad española con la de otros países de la Unión Europea en el portal oficial de Eurostats <http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/eurostat/home/>
- Para una comparación con otros estados de los niveles de democracia en España es interesante consultar el informe Freedom in the World 2021 elaborado por Freedom House: <https://freedomhouse.org/report/freedom-world/2021/leaderless-struggle-democracy>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)



EVALUACIÓN ORDINARIA

Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada en Consejo de Gobierno de 9 de noviembre de 2016. Incluye la corrección de errores de 19 de diciembre de 2016 y 20 de mayo de 2017.

SISTEMA ORDINARIO:

- Pruebas escritas que permitan evaluar la adquisición de los contenidos y competencias a desarrollar en la materia. Supondrán hasta el 70% de la calificación total. Se requiere un 5 sobre 10 en la calificación de las pruebas escritas para aprobar la asignatura
- Trabajos teóricos y prácticos en grupos y/o individuales que permitan evaluar competencias específicas procedimentales/instrumentales y actitudinales. Supondrán desde un 30% de la calificación total.
- La asistencia y participación en clase se valorarán positivamente a la hora de establecer la calificación final.

SITUACIONES ESPECÍFICAS:

- **Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE):** siguiendo las recomendaciones de la CRUE y del Secretariado de Inclusión y Diversidad de la UGR, los sistemas de adquisición y de evaluación de competencias recogidos en esta guía docente se aplicarán conforme al principio de diseño para todas las personas, facilitando el aprendizaje y la demostración de conocimientos de acuerdo a las necesidades y la diversidad funcional del alumnado.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Pruebas escritas que permitan evaluar la adquisición de los contenidos teóricos y competencias prácticas de la materia. La evaluación de las competencias prácticas desarrolladas a lo largo del curso supondrá al menos el 30 % de la calificación final

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En los casos extraordinarios de Evaluación Única Final contemplados por las Normas de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (aprobadas en sesión extraordinario del Consejo de Gobierno de 20 de mayo de 2013), la misma podrá incluir pruebas orales o escritas que acrediten que el estudiante ha adquirido la totalidad de las competencias descritas en esta Guía docente, extremo que –en su caso– se concretará en la Guía didáctica de la asignatura.

La EUF ha de ser solicitada en tiempo y forma al Departamento de Ciencia Política y de la



Administración. La concesión o denegación, en su caso, de la EUF depende exclusivamente de la dirección del Departamento, no estando en ningún caso involucrado el docente de la asignatura en dicha decisión.

INFORMACIÓN ADICIONAL

ADVERTENCIA CONTRA EL PLAGIO Y COPIA

Queda prohibido plagiar o copiar en documentos sometidos a evaluación. Los estudiantes están obligados a observar las reglas elementales sobre autenticidad de los ejercicios de evaluación y privacidad de los mismos.

Cualquier infracción en este sentido anulará cualquier derecho que las presentes normas le reconozcan al estudiante y, de acuerdo con la legalidad vigente, podrá dar lugar a la apertura de expediente y a la sanción correspondiente. (*Normativa** de la planificación docente y la organización de exámenes de la Universidad de Granada: Título IV, Capítulo I, Artículo 14.*).

El plagio, entendido como la presentación de un trabajo u obra hecho por otra persona como propio o la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación numérica de cero en la asignatura en la que se hubiera detectado, independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Cualquier texto o párrafo de una práctica que no sea propio deberá ser acreditado convenientemente para evitar el plagio.

